

No. 54457*

**Germany
and
Jordan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation in 2015 and development cooperation within the scope of the special initiative on tackling the root causes of displacement, reintegrating refugees. Amman, 27 March 2017

Entry into force: *27 March 2017 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 May 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Jordanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la coopération financière en 2015 et la coopération pour le développement dans le cadre de l'initiative spéciale pour la lutte contre les causes profondes du déplacement et la réintégration des réfugiés. Amman, 27 mars 2017

Entrée en vigueur : *27 mars 2017 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 mai 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة الرابعة

تترك حكومة المملكة الأردنية الهاشمية للمسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البحري والبري والجوي لنقل الأشخاص والمواد الناجم عن منح القروض والمساهمات المالية، ولا تتخذ أية إجراءات من شأنها أن تستثني أو تعرقل الاشتراك المتكافئ في الحقوق لمؤسسات النقل التي يوجد مقرها في جمهورية ألمانيا الاتحادية، كما تصدر عند الاقتضاء التراخيص الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه.

المادة الخامسة

(1) تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم الذي توقع فيه.

(2) تقوم جمهورية ألمانيا الاتحادية باتخاذ اللازم على وجه السرعة نحو تسجيل هذه الاتفاقية لدى الأمانة العامة للأمم المتحدة وفقا لأحكام المادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة بعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ. ويتم إخطار الطرف الآخر في الاتفاقية بإتمام عملية التسجيل ورقم التسجيل لدى الأمم المتحدة بمجرد قيام الأمانة العامة للأمم المتحدة بتأكيد عملية التسجيل.

حررت في عمان في ٢٧ آذار ٢٠١٧ ، من أصلين باللغات الألمانية والعربية والإنجليزية وتكون لجميع النصوص الثلاثة نفس الحجية. في حالة الاختلاف في تفسير النصين الألماني والعربي يعتد بالنص الإنجليزي.

عن حكومة
المملكة الأردنية الهاشمية



عن حكومة
جمهورية ألمانيا الاتحادية

B. Singh-Oberh

(5) تطبيق أحكام هذه الاتفاقية إذا مكنت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية جمهورية المملكة الأردنية الهاشمية في وقت لاحق من الحصول من مؤسسة قروض الإعمار على قروض أو مساهمات مالية أخرى لتحضير المشاريع المذكورة في البند 2 من الفقرة 1 وفي الفقرة 2 أو على مساهمات مالية أخرى لإجراءات مرافقة ضرورية لتنفيذ هذه المشاريع ودعمها.

المادة الثانية

(1) المبالغ المشار إليها في المادة 1 أعلاه وشروط منحها وكذا الإجراءات التي تطبق عند تمرير الصفقات بواسطة عقود تبرم بين مؤسسة قروض الإعمار والمستفيدين من القروض والمساهمات المالية، وتكون العقود خاضعة للتشريع الجاري به العمل في جمهورية ألمانيا الاتحادية.

(2) يتم إلغاء الموافقة على منح المبالغ الواردة في الفقرة 1 والفقرة 2 من المادة الأولى من هذه الاتفاقية إذا لم يتم إبرام عقود الإقراض والتمويل المتعلقة بها خلال فترة سبع سنوات بعد سنة الموافقة عليها. وتنتهي هذه الفترة بالنسبة للمبالغ الواردة أعلاه بانتهاء يوم 2022/12/31.

(3) تضمن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية، ما لم تكن هي الجهة المقترضة، تجاه مؤسسة قروض الإعمار جميع المدفوعات باليورو تنفيذاً لالتزامات الجهات المقترضة طبقاً للعقود التي سيتم إبرامها حسب الفقرة رقم 1.

(4) تضمن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية، ما لم تكن هي المستفيدة من المساهمات المالية، لمؤسسة قروض الإعمار الوفاء بتسديد المبالغ المستحقة التي قد تنشأ بناء على عقود التمويل التي يتم إبرامها بموجب الفقرة 1 أعلاه.

المادة الثالثة

تعفي حكومة المملكة الأردنية الهاشمية مؤسسة قروض الإعمار من كافة الضرائب وغيرها من الرسوم العامة الأخرى التي تفرض في المملكة الأردنية الهاشمية نتيجة إبرام وتنفيذ العقود المشار إليها في الفقرة 1 من المادة 2 أعلاه.

كصندوق ضمان انتمان للمؤسسات المتوسطة أو كمشروع للبنية الأساسية الاجتماعية أو لحماية البيئة
يستجيب للشروط الخاصة المبررة للتشجيع بواسطة مساهمة مالية؛

3. مساهمات مالية في إطار المبادرة الخاصة "مكافحة أسباب اللجوء - إعادة دمج اللاجئين" للمشاريع التالية:

(أ) "إمدادات مياه الشرب للاجئين السوريين وللمجتمعات المضيفة (خط أنابيب العاقب)" بقيمة تصل إلى
10,000,000 يورو (عشرة ملايين يورو)،

(ب) "إمدادات الكهرباء للمجتمعات المضيفة ولللاجئين السوريين (مخيم الزعتري)" بقيمة تصل إلى
15,000,000 (خمس عشرة مليون يورو).

(2) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة المملكة الأردنية الهاشمية أو أي جهة مقترضة أخرى تشترك
الحكومتان في اختيارها إضافة إلى ذلك من الحصول من مؤسسة قروض الإعمار (KfW) على قرض ميسر للمشروع
التالي يقدم في إطار التعاون التنموي العام:

"برنامج إدارة مصادر المياه - المرحلة الخامسة" بقيمة تصل إلى 45,000,000 يورو (خمس وأربعون مليون
يورو)،

على أن تثبت الدراسة جدوى دعم هذا المشروع من وجهة السياسة التنموية، وأن تكون الجدارة الإئتمانية للمملكة
الأردنية الهاشمية مستمرة، وأن تعطي حكومة المملكة الأردنية الهاشمية ضمانا حكوميا، ما لم تكن هي الجهة المستلمة
للقرض. ولا يجوز استبدال هذا المشروع بمشاريع أخرى.

(3) إذا تعذر بالنسبة للمشروع المشار إليه في البند 2 من الفقرة (1) تقديم التأكيد المطلوب في هذه الفقرة، فإن حكومة
جمهورية ألمانيا الاتحادية ستمكن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية من الحصول من مؤسسة قروض الإعمار على
قرض لهذا المشروع بمبلغ لا يتجاوز قيمة المساهمة المالية التي كانت مخصصة لهذا المشروع.

(4) يمكن استبدال المشاريع الواردة في البندين 1 و 2 من الفقرة 1 أعلاه بمشاريع أخرى باتفاق مشترك بين حكومة
جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية. إذا تم استبدال المشروع الوارد في البند 2 من الفقرة 1
أعلاه بمشروع يستجيب للشروط الخاصة المبررة للتشجيع بواسطة مساهمة مالية كمشروع لحماية البيئة أو البنية
التحتية الاجتماعية أو كصندوق ضمان انتمان للمؤسسات المتوسطة أو كإجراء للمساعدة الذاتية لمكافحة الفقر أو
كإجراء يخدم تحسين وضع المرأة في المجتمع، فإنه يمكن في هذه الحالة تقديم مساهمة مالية، وإذا تعذر ذلك يمكن تقديم
قرض.

إن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية -

انطلاقاً من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية و المملكة الأردنية الهاشمية،

ورغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالي المبني على روح الشراكة،

وإدراكاً بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل أساس هذه الاتفاقية،

وعزماً على المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية في المملكة الأردنية الهاشمية،

وإشارة إلى المذكرة الشفوية رقم 359 المؤرخة في 13 تشرين الثاني 2014 ومحضر المباحثات الحكومية لعام 2015 من 10 إلى 11 تشرين الثاني 2015 بين حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية في عمان -

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

(1) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة المملكة الأردنية الهاشمية من الحصول من مؤسسة قروض الإعمار (KfW) على المبالغ التالية:

1. مساهمة مالية بقيمة تصل إلى 1,000,000 يورو (مليون يورو) لإجراءات مرافقة ضرورية من أجل تنفيذ ودعم المشروع "الإدارة المتكاملة وكثيفة العمالة للنفايات الصلبة للبلديات"؛

2. مساهمة مالية بقيمة تصل إلى 14,000,000 (أربعة عشر مليون يورو) للمشروع "الإدارة المتكاملة وكثيفة العمالة للنفايات الصلبة للبلديات - المرحلة الرابعة"، على أن تثبت الدراسة جدوى دعم هذا المشروع وأن يتم التأكد من أنه كإجراء يخدم تحسين وضع المرأة في المجتمع أو كإجراء للمساعدة الذاتية لمكافحة الفقر أو

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية

حول

التعاون المالي

لعام 2015

والتعاون التنموي في إطار
المبادرة الخاصة "مكافحة أسباب اللجوء – إعادة دمج اللاجئين"

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan

concerning

Financial Cooperation

in 2015

and

Development Cooperation within the Scope of
the Special Initiative on
Tackling the Root Causes of Displacement, Reintegrating Refugees

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Hashemite Kingdom of Jordan,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Hashemite Kingdom of Jordan,

referring to the Note Verbale No. 359 dated 13 November 2014 and the Summary Record of the intergovernmental talks 2015 held in Amman on 10 and 11 November 2015 between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Federal Republic of Germany,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to obtain from KfW (Reconstruction Loan Corporation) the following amounts:

1. a financial contribution of up to 1,000,000 euros (one million euros) for attendant measures necessary to implement and support the project Labour- Intensive Integrated Solid Waste Management;

2. a financial contribution of up to 14,000,000 euros (fourteen million euros) for the project Labour-Intensive Integrated Solid Waste Management IV, if on examination it has been found eligible for support and confirmation has been obtained that as a scheme to improve the status of women, a self-help anti-poverty scheme, a credit guarantee fund for small and medium-sized enterprises or an environmental protection / social infrastructure project it meets the special requirements for support in the form of a financial contribution;
3. financial contributions within the framework of the Special Initiative on Tackling the Root Causes of Displacement, Reintegrating Refugees for the projects:
 - a) Water Supply for Jordanian Communities Hosting Syrian Refugees (Aqip Pipeline) up to 10,000,000 euros (ten million euros),
 - b) Electricity Supply for Host Communities and Syrian Refugees (Zaatari Camp) up to 15,000,000 euros (fifteen million euros).

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or another borrower to be determined jointly by the two Governments to additionally obtain from KfW a preferential loan granted within the framework of official development cooperation for the following project:

Water Resources Management Programme V up to 45,000,000 euros (forty-five million euros),

if on examination the project has been found eligible for support within the context of development cooperation, the Hashemite Kingdom of Jordan continues to have good credit standing and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan issues a government guarantee where it is not itself the borrower. This project may not be replaced by other projects.

(3) Should it not be possible to issue the stipulated confirmation for the project specified in paragraph (1) 2 above, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to obtain for the relevant project from KfW a loan up to the amount of the envisaged financial contribution.

(4) The projects specified in paragraph (1) 1 and 2 above may be replaced by other projects provided the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan so agree. In the event that the project specified in paragraph (1) 2 above is replaced by an environmental protection/social infrastructure project, a credit guarantee fund for small and medium-sized enterprises, a scheme to improve the status of women or a self-help anti-poverty scheme meeting the special requirements for support in the form of a financial contribution, a financial contribution, otherwise a loan, may be granted.

(5) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to obtain from KfW further loans or financial contributions for the preparation of the projects specified in paragraph (1) 2 and paragraph (2) above or further financial contributions for attendant measures necessary to implement and support these projects.

Article 2

(1) The utilisation of the amounts specified in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available as well as the procedure for awarding contracts shall be governed by agreements to be concluded between KfW and the recipients of the loans and financial contributions, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The commitment to grant the amounts specified in Article 1 (1) and (2) of this Agreement shall lapse if the relevant loan and financing agreements are not concluded within a period of seven years after the year in which the commitment was made. For the specified amounts the deadline shall be 31 December 2022.

(3) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, where it is not itself the borrower, shall guarantee to KfW all payments in euro to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph (1) above.

(4) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, where it is not itself the recipient of the financial contributions, shall guarantee any repayment due to KfW under the financing agreements to be concluded pursuant to paragraph (1) above.

Article 3

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt KfW from all taxes and other public charges levied in the Hashemite Kingdom of Jordan in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 (1) of this Agreement.

Article 4

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

(2) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, shall be initiated by the Federal Republic of Germany immediately following its entry into force. The other contracting party shall be informed of registration and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

Done at Amman on *March 27, 2017* in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the
Federal Republic of Germany



For the Government of the
Hashemite Kingdom of Jordan



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien

über

Finanzielle Zusammenarbeit

2015

und

Entwicklungszusammenarbeit im Rahmen der Sonderinitiative
„Fluchtursachen bekämpfen - Flüchtlinge reintegrieren“

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Haschemitischen Königreich Jordanien beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verbalnote Nummer 359 vom 13. November 2014 und das Protokoll der Regierungsgespräche 2015 vom 10. bis 11. November 2015 zwischen der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Amman -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) folgende Beträge zu erhalten:

1. einen Finanzierungsbeitrag von bis zu 1 000 000 EUR (in Worten: eine Million Euro) für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Beschäftigungswirksame integrierte Siedlungsabfallwirtschaft“;

2. einen Finanzierungsbeitrag von bis zu 14 000 000 EUR (in Worten: vierzehn Millionen Euro) für das Vorhaben „Beschäftigungswirksame integrierte Siedlungsabfallwirtschaft IV“, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, dass es als Maßnahme zur Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung von Frauen, selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung, Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe oder Vorhaben der sozialen Infrastruktur oder des Umweltschutzes die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrages erfüllt;
3. Finanzierungsbeiträge im Rahmen der Sonderinitiative „Fluchtursachen bekämpfen - Flüchtlinge reintegrieren“ für die Vorhaben:
 - a) „Trinkwasserversorgung syrischer Flüchtlinge und aufnehmender Gemeinden (Aqip Pipeline)“ bis zu 10 000 000 EUR (in Worten: zehn Millionen Euro),
 - b) „Stromversorgung aufnehmender Gemeinden und syrischer Flüchtlinge (Zaatari Camp)“ bis zu 15 000 000 EUR (in Worten: fünfzehn Millionen Euro).

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien oder einem anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden, Darlehensnehmer darüber hinaus für folgendes Vorhaben ein vergünstigtes Darlehen der KfW, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, zu erhalten:

„Wasserressourcen-Management-Programm V“ bis zu 45 000 000 EUR (in Worten: fünfundvierzig Millionen Euro),

wenn nach Prüfung die entwicklungspolitische Förderungswürdigkeit des Vorhabens festgestellt worden ist, die gute Kreditwürdigkeit des Haschemitischen Königreichs Jordanien weiterhin gegeben ist und die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien eine Staatsgarantie gewährt, sofern sie nicht selbst Kreditnehmer wird. Das Vorhaben kann nicht durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Kann bei dem in Absatz 1 Nummer 2 bezeichneten Vorhaben die dort genannte Bestätigung nicht erfolgen, so ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien von der KfW für dieses Vorhaben bis zur Höhe des vorgesehenen Finanzierungsbeitrags ein Darlehen zu erhalten.

(4) Die in Absatz 1 Nummern 1 und 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien durch andere Vorhaben ersetzt werden. Wird das in Absatz 1 Nummer 2 bezeichnete Vorhaben durch ein Vorhaben ersetzt, das als Vorhaben des Umweltschutzes oder der sozialen Infrastruktur oder als Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe oder als selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung oder als Maßnahme, die zur Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung der Frau dient, die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, so kann ein Finanzierungsbeitrag, anderenfalls ein Darlehen gewährt werden.

(5) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 Nummer 2 und Absatz 2 genannten Vorhaben oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung dieser Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 und Absatz 2 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb von sieben Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehens- und Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2022.

(3) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der KfW alle Zahlungen in Euro in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

(4) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, soweit sie nicht Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

Artikel 3

Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien stellt die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Verträge im Haschemitischen Königreich Jordanien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Amman am *27. März 2017* in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung des
Haschemitischen Königreichs
Jordanien



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2015 ET LA COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DANS LE CADRE DE L'INITIATIVE SPÉCIALE DE LUTTE CONTRE LES CAUSES PROFONDES DU DÉPLACEMENT ET LA RÉINTÉGRATION DES RÉFUGIÉS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie,

Souhaitant renforcer et consolider ces relations amicales grâce à la coopération financière dans le cadre d'un partenariat,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Royaume hachémite de Jordanie,

Se référant à la Note verbale no 359 du 13 novembre 2014 et au compte rendu analytique de séance des pourparlers intergouvernementaux de 2015 qui se sont tenus à Amman les 10 et 11 novembre 2015 entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permet au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie d'obtenir les montants suivants auprès de la KfW (Établissement de crédit pour la reconstruction) :

1. une contribution financière d'un montant maximal de 1 000 000 euros (un million d'euros) pour les mesures d'accompagnement nécessaires à la mise en œuvre et au soutien du projet à forte intensité de main-d'œuvre relatif à la gestion intégrée des déchets solides ;

2. une contribution financière d'un montant maximal de 14 000 000 euros (quatorze millions d'euros) pour le projet IV à forte intensité de main-d'œuvre relatif à la gestion intégrée des déchets solides, si, après examen, il a été jugé que le projet remplissait les conditions requises et s'il a été confirmé qu'en tant que programme d'amélioration de la condition des femmes, programme d'auto-assistance contre la pauvreté, fonds de garantie de crédit pour les petites et moyennes entreprises ou projet d'infrastructure sociale/de protection de l'environnement, il remplissait notamment les conditions particulières requises pour bénéficier d'un soutien sous la forme d'une contribution financière ;

3. des contributions financières dans le cadre de l'initiative spéciale de lutte contre les causes profondes du déplacement et pour la réintégration des réfugiés pour les projets :

a) d'approvisionnement en eau des communautés jordaniennes accueillant des réfugiés syriens (canal Aqip), à hauteur de 10 000 000 euros (dix millions d'euros),

b) d'approvisionnement en électricité des communautés d'accueil et des réfugiés syriens (camp de Zaatari), à hauteur de 15 000 000 euros (quinze millions d'euros).

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permet au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ou à un autre emprunteur à déterminer conjointement par les deux Gouvernements d'obtenir de la KfW, en complément, un prêt préférentiel accordé dans le cadre de la coopération officielle pour le développement, pour le projet suivant :

Programme de gestion des ressources en eau V, à hauteur de 45 000 000 euros (quarante-cinq millions d'euros),

si, après examen, il a été jugé que le projet remplissait les conditions requises pour obtenir un soutien dans le cadre de la coopération pour le développement, si le Royaume hachémite de Jordanie conserve une bonne réputation de solvabilité et si le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie émet une garantie gouvernementale lorsqu'il n'est pas lui-même l'emprunteur. Ce projet ne peut être remplacé par d'autres projets.

3) Au cas où il ne serait pas possible de délivrer la confirmation stipulée pour le projet spécifié à l'alinéa 2 du paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permet au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie d'obtenir pour le projet en question auprès de la KfW un prêt à concurrence du montant de la contribution financière envisagée.

4) Les projets spécifiés aux alinéas 1 et 2 du paragraphe 1 ci-dessus peuvent être remplacés par d'autres projets à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie y donnent leur accord. Dans le cas où le projet spécifié à l'alinéa 2 du paragraphe 1 ci-dessus est remplacé par un projet d'infrastructure sociale ou de protection de l'environnement, un fonds de garantie de crédit pour les petites et moyennes entreprises, un programme d'amélioration de la condition des femmes ou un programme d'auto-assistance contre la pauvreté répondant aux exigences particulières d'un soutien sous forme de contribution financière, une contribution financière, sinon un prêt, peut être accordée.

5) Le présent Accord s'applique également si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permet au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie de recevoir de la KfW d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation des projets spécifiés à l'alinéa 2 du paragraphe 1 et au paragraphe 2 ci-dessus ou d'autres contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires à la mise en œuvre et au soutien de ces projets.

Article 2

1) L'utilisation de la somme mentionnée à l'article premier du présent Accord, les clauses et conditions de mise à disposition ainsi que la procédure d'octroi des contrats sont régies par les accords à conclure entre la KfW et les bénéficiaires des prêts et des contributions financières, lesdits accords étant soumis au droit et à la réglementation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) L'engagement visant à accorder les montants spécifiés aux paragraphes 1 et 2 de l'article premier du présent Accord est caduc si les accords de prêt et de financement correspondants ne sont pas conclus dans un délai de sept ans à compter de l'année au cours de

laquelle l'engagement a été pris. Pour les montants spécifiés, la date limite est fixée au 31 décembre 2022.

3) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, lorsqu'il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantit à la KfW tous les paiements en euros à verser en exécution des obligations des emprunteurs en vertu des accords à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

4) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, lorsqu'il n'est pas lui-même le bénéficiaire des contributions financières, garantit tout remboursement dû à la KfW en vertu des conventions de financement à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie exonère la KfW de l'ensemble des impôts et autres charges publiques prélevés au Royaume hachémite de Jordanie dans le cadre de la conclusion et de l'exécution des accords visés à l'alinéa 1 de l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement hachémite de Jordanie laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix de la société de transport, par voie maritime, terrestre ou aérienne ; il ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège en République fédérale d'Allemagne et délivre les autorisations nécessaires à la participation des entreprises en question.

Article 5

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2) L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, est effectué par les soins de la République fédérale d'Allemagne immédiatement après son entrée en vigueur. L'autre Partie contractante est informée de cet enregistrement et reçoit le numéro d'enregistrement de l'ONU dès que cet enregistrement est confirmé par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Amman le 27 mars 2017 en double exemplaire, en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation entre les textes allemand et arabe, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

[SIGNÉ]